

# Answers to the Exercises

## Chapter 1

I. Fill in the blanks with the words given below. Change the form where necessary.

- |              |                |                |                |
|--------------|----------------|----------------|----------------|
| 1. diversify | 2. participate | 3. optimize    | 4. acquisition |
| 5. involve   | 6. defective   | 7. supervision | 8. conduct     |
| 9. pursuit   | 10. initiate   |                |                |

II. Translate the following phrases into English.

1. tendering stage
2. project delivery process
3. *Engineering News-Record*
4. conditions of contract
5. globalization
6. contractor
7. employer
8. consulting engineer/engineer
9. mobilization
10. performance certificate

III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 营销活动在全球范围内展开，以获得利润最为丰厚的项目。这样的项目不论其所处的地理位置或实施方式，都与建筑企业的资源最为匹配，并将以最为恰当的方式给企业带来最好的收益。
2. 过去十年，我们见证了一些承包商的辉煌，他们从一个国家转向另一个国家，把丰厚的利润收入囊中，我们也目睹了很多知名承包商的衰落，他们都已湮没无闻。一般而言，国际工程复杂且有风险，需要得到妥善、专业的处理。
3. 中国承包商进入最早进入国际市场时，他们实施的是经济援助项目，这些项目大多给当地人留下了非常深刻的印象，因此，中国企业进入当地市场变得极为顺畅。
4. 一些（承包商）虽拿到了大量的项目，却遭受了更大的损失，一些（承包商）在项目被中止后，退出了国际市场。
5. 一旦合同签订，所有的项目活动必须按照合同文件规定的实施过程和原则进行。因

此，项目各方，通常为业主、监理工程师和承包商必须遵守既定规则，尊重已签订合同的条款，按照合同履行各自的责任和义务。

6. 为了达到这一目标，人们需要让自己的语言简单、简洁、明确。无需对个人感受进行文学性的叙述，无需对项目所处环境的自然之美进行深入探究，也无需对项目各方的友谊进行复杂的阐释。

## Chapter 2

### I. Fill in the blanks with the words given below. Change the form where necessary.

- |                |               |           |               |
|----------------|---------------|-----------|---------------|
| 1. ambiguous   | 2. indemnity  | 3. breach | 4. compulsory |
| 5. predominate | 6. scrutinize | 7. shall  | 8. may        |
| 9. particulars | 10. divulge   |           |               |

### II. Translate the following phrases into English.

1. bill of quantities
2. take possession
3. tender security
4. unforeseeable conditions
5. the succession of nous
6. terminology
7. contract data
8. breach of contract
9. advance payment
10. material change

### III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 在授予合同十五天后或在投标文件规定的时间范围内，将投标保证金返还至各投标单位。未中标单位的投标保证金在其退回招标人提供的全套图纸和其他相关的投标文件后予以退还，中标单位的投标保证金在其签订施工合同并提交履约保函后予以退还。
2. 如果由于承包商的重大违约而终止合同，项目经理应为已完成的工程和订购的材料的价值签发证书，该价值需减去签发证书时已经收到的预付款，减去根据合同数据表中规定的百分比计算出的未完工程的价值。不再额外收取违约罚款。如果应付给业主的总金额超过应付给承包商的，则差额应为应付给业主的债款。
3. 以下提及的任何文件（单价表除外）和工程量清单或其他任何时间提交给承包商的有关工程量的清单只能由承包商用于履行本合同之目的，无论是业主、建筑师或是估算师都不能泄露或使用单价表中的任何价格，用于本合同的情况除外。

4. 业主应在基准日之前将其拥有的有关现场地下和水文状况（包括环境方面）的所有相关数据提供给承包商。同样地，业主应向承包商提供其在基准日期之后获得的所有此类数据。承包商应负责解释所有此类数据。
5. 在收到此类通知并这些物质条件进行了审查和（或）检查之后，工程师应按照第3.5款【确定】的规定商定或决定：(i) 这些物质条件是否以及（如果是的话）在多大程度上不可预见，(ii) (a)和(b)段中描述的与该程度相关的事项。
6. 如果承包商因不可抗力而无法履行合同规定的义务，并且已根据第19.2款【不可抗力的通知】发出相应的通知，并且由于这种不可抗力而遭受延误和（或）产生费用，则根据20.1款【承包商的索赔】，承包商有权：……

## Chapter 3

### I. Fill in the blanks with the words or phrase given below. Change the form where necessary.

- |               |                |               |              |
|---------------|----------------|---------------|--------------|
| 1. disruption | 2. interaction | 3. assumption | 4. prevail   |
| 5. incurred   | 6. perceive    | 7. consensus  | 8. frustrate |
| 9. competent  | 10. resort to  |               |              |

### II. Translate the following phrases into English.

1. cross-cultural communication
2. accuracy of expectation
3. cognitive similarity
4. culture shock
5. sense of superiority
6. ostrich approach
7. high-context culture
8. balance between confrontation and compromise
9. acceptance stage
10. reciprocal benefit

### III. Translate the following sentences into Chinese.

1. ……将文化定义为：“人脑的集体规划，它将人类群体的某些成员与其他成员区分开。”从这种意义上讲，文化包括价值体系，而价值正是构建人类文化的基础。
2. 当中国人和外国同事交流时，信息的交流往往是单向的，即信息往往是从外国同事流向中国人的。这是因为多数中国人不愿向国外同行直接、公开地表述自己的观点，特

别是当这种交际变成直接冲突，或者当国外同事在寻求其中国伙伴对自己或其认为敏感的问题的意见或看法的时候。

3. 中国人大多担任承包商的角色，他们经常以牺牲自身利益为代价作出让步，并且会把这种“无理由的屈服或让”作为维持和其他合同方良好关系的投资，从而希望在今后项目的项目实施过程中能够得到其他合同方的友好表示，如妥协或者忍让。
4. 随着项目的进行，他们会很快发现，自己的牺牲把自己置于了不利地位，当面对其他苛刻的要求时，业主或监理工程师有充分的理由要求承包商再次作出牺牲，因为在过去承包商就是这样做的，而且没有抱怨也没有提出费用和工期的索赔。
5. 文化冲击就是一种伴有心理甚至生理问题的情绪紊乱，这种感受来自在外域文化生存时因必须要进行成百上千次的调整而产生的压力。
6. 我们能够接受（文化的）差异，接受（文化的）多样性。我们赞美自己的文化，因为它与其他文化既相似又不同，我们也赞美其他文化，因为它们既相似又不同。我们越了解其他文化，也就越了解自己的文化。

## Chapter 4

I. Fill in the blanks with the words or phrases given below. Change the form where necessary.

- |                   |               |            |                |
|-------------------|---------------|------------|----------------|
| 1. misconduct     | 2. granted    | 3. default | 4. incorporate |
| 5. comply with    | 6. coordinate | 7. remedy  | 8. assumes     |
| 9. enter(ed) into | 10. consent   |            |                |

II. Translate the following phrases into English.

1. provisional sum
2. nominated subcontractor
3. extension of time/EOT
4. resident engineer
5. joint and several liability
6. feasibility study report
7. insurance policy
8. competitive bidding
9. line of communication
10. suspension of work

### III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 业主“应在合同规定的范围内，赋予（承包商）进入现场和占用现场的权利，安排付款，支付合同总价，披露现场数据并与承包商合作。如果出现了应由业主承担的风险，那么他还应向承包商就由此产生的额外的费用和工期进行补偿。”
2. 收到承包商提供的适当的预付款保函后，业主应在开工之前支付预付款（如果有）。施工期间，业主应按照工程师根据合同所证明的应付金额，向承包商支付工程款。
3. 业主希望确保为合同工程办理的保险符合项目所在国家的法律和法规，确保保险完全覆盖业主的风险，确保保险的最低免赔能够满足业主要求。
4. 承包商应在合同规定的工期内，按照合同和工程师的指示进行施工并完成工程。此外，他有义务在缺陷责任期（或缺陷通知期）内修补任何缺陷。
5. 总包商必须在恰当的时间得到足够数额的到期应付款，从而能够为每一位分包商完成的工作和自己直接实施的工作提供资金。总包合同必须明确业主向总包商付款的数额、方式和时间，以及业主从工程进度款中扣除的保留金（如果有的话）的比例。
6. 监理工程师进行合同管理时必须保持中立，对由此产生的问题作出公平的判断，不偏袒业主或承包商中的任何一方。

## Chapter 5

### I. Fill in the blanks with the words given below. Change the form where necessary.

- |                |               |              |               |
|----------------|---------------|--------------|---------------|
| 1. enforce     | 2. entrusting | 3. aggregate | 4. quotations |
| 5. maintenance | 6. legitimate | 7. justify   | 8. fluctuate  |
| 9. escalating  | 10. reimburse |              |               |

### II. Translate the following phrases into English.

1. certification of payment
2. cost-reimbursement contract
3. contingency sum
4. preliminary
5. EPC/turnkey contract
6. letter of intent
7. commission
8. unit price contract
9. legal capacity
10. issuance of variation orders

**III. Translate the following sentences into Chinese.**

1. 标准合同形式要明确合同各方以及其代理人的作用和责任; 在出现问题的时候, 提供保护并指导合同各方的规则。
2. 此类合同也称为再计量合同。在施工阶段, 需要测量每个工程项的实际工程量, 然后将各工程项所报单价与测得的数量相乘, 得出具体的付款金额。
3. 在计算固定总价合同的工程量时, 参加投标的承包商应考虑可能遇到的最坏的情况, 并将由此产生的成本体现在报价中。
4. 选择固定总价合同后, 业主认为其将为项目支付最高的固定总价, 不论这项最高成本是否会产生。除非合同规定了变价条款, 否则承包商通常不能因成本增加而增加合同价格。
5. 交钥匙工程合同要求承包商负责所有的工程、采购和施工工作, 并且如果有要求, 那么承包商还负责短期的试运行、运行和维护工作, 所有工作必须满足业主要求, 一般说来, 业主会用宽泛、简略的方式来表述其要求。
6. 通用条件和专用条件共同构成合同条件, 赋予双方权利和义务。为了反映各个项目的特点和各方的要求, 通常需要为各个单独的合同制定专用条件。

## Chapter 6

**I. Fill in the blanks with the words or phrase given below. Change the form where necessary.**

- |                |                  |                   |                  |
|----------------|------------------|-------------------|------------------|
| 1. prospective | 2. in due course | 3. discrepancy    | 4. deem          |
| 5. preceded    | 6. principal     | 7. rehabilitation | 8. authorization |
| 9. dispatch    | 10. hierarchy    |                   |                  |

**II. Translate the following phrases into English.**

1. financial statement
2. form of tender
3. invitation to tender
4. evaluation of tenders
5. contract award
6. tender bond
7. material deviation
8. site organization
9. marketing intelligence system
10. power of attorney

### III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 对于大规模的、复杂的国际项目，承包商的选择至关重要，因为错误的选择可能给业主和承包商带来不良后果。因此，资审系统和招标程序的建立有助于业主选择最合适的承包商。
2. 从2019年10月30日起，支付25,000卢比或500美元的文件费后（不可退回），可到下面列出的通信地址领取资审文件，付款方式为在新德里见票即付的银行汇票，收款人为印度国家高速公路管理局。如果以邮递方式领取文件，则应再支付1,000卢比的国内邮递费用，或50美元的国外邮递费用。
3. 该文件规定了合同各方的责任和权利，明确了合同执行的详细条件。多数情况下，合同条件由两部分组成，即通用合同条件和专用合同条件。业主会采用标准格式合同，如FIDIC合同条件，将其作为通用合同条件，该合同不会随招标邀请一起发送给投标人。但是，标准格式合同的名称和版本将在投标说明中列出，或者，业主可以选择提供自己版本的合同条件。根据特定项目条件对通用合同条件进行的修订构成专用合同条件。
4. 实质性偏差或保留指的是 a) 以任何方式对工程的范围、质量或性能产生的实质性影响；b) 与投标文件不一致的、并以任何方式对合同规定的业主的权利和承包商的义务进行的实质性限制；c) 其修正会以不公正的方式影响其他投标人提交实质响应标书的竞争力。
5. 在收到正式授标函后，承包商通常需要在合同文件规定的时间内，按照合同文件规定的金额、货币种类和形式取得履约保函。如果承包商未能按照规定的要求提交履约保函，那么合同将可能被宣布无效，承包商的投标保函将被没收。
6. 在投标过程中对竞争对手进行调查是非常重要的。承包商应尽量获取合格承包商의完整清单，分析他们过去在类似项目中的经验、投标价格水平和可用资源。

## Chapter 7

### I. Fill in the blanks with the words given below. Change the form where necessary.

- |             |              |                 |                |
|-------------|--------------|-----------------|----------------|
| 1. liable   | 2. tentative | 3. bankrupt     | 4. deteriorate |
| 5. waive    | 6. indemnify | 7. substantiate | 8. endorsement |
| 9. credible | 10. distress |                 |                |

### II. Translate the following phrases into English.

1. interest-free loan
2. performance guarantee/bond
3. advance payment guarantee/bond
4. public liability insurance

5. contractors' all risks/CAR
6. creditor
7. insurance broker
8. the insured
9. workmen compensation insurance
10. surety undertaking

**III. Translate the following sentences into Chinese.**

1. 此先决条件意味着被保险人和保险标的之间必须存在合法的关系：被保险人能够从保险标的的持续的安全和免责中获益，并且可能因保险标的的损坏、破坏或责任的产生而遭受损失。
2. 符合要求的保险对业主而言是一种保障，当保险覆盖的风险产生，并妨碍其承包商履行职责时，承包商不会陷入财务困境或被迫破产。
3. 公众责任保险是承包商最有可能投保不足的一类保险，因此应引起更多关注。工作过程中发生的意外对相邻财产造成损害，引起的损失可能超过工程本身的价值。由此可见，工程成本与应投保的公众责任保险金额并无直接关系，而所采用的施工方法中包含的风险以及相邻财产的结构性质和类型更有可能影响工程成本。
4. 保险代理通常代表准被保险人，为较大工程合同投保，并经常与专门处理不同类别的风险的公司或财团合作，为单个项目投保。实际上，主保险公司经授权后代表所有保险公司处理与签发保险单有关的所有函件，但被保险人和每个保险公司之间均存在合同关系。
5. 承包商应确保在偿还预付款之前，保函有效并可强制执行，但其金额可按承包商偿还的金额递减。多数情况下，如果承包商不提供预付款保函，则不能收到预付款。
6. 保函必须为书面形式且加盖公章。保函规定如果承包商（按合同规定）完成并维护工程，那么该协议（保函）失效。通常要求承包商在完成工程且修复所有缺陷之前，确保履约保函有效并可强制执行。

## Chapter 8

**I. Fill in the blanks with the words given below. Change the form where necessary.**

- |                |              |             |            |
|----------------|--------------|-------------|------------|
| 1. undermining | 2. offset    | 3. clarify  | 4. coerced |
| 5. interim     | 6. alleged   | 7. interval | 8. impede  |
| 9. deprive     | 10. manifest |             |            |

## II. Translate the following phrases into English.

1. International Chamber of Commerce/ICC
2. respondent
3. reference to arbitration
4. hearing
5. amicable settlement
6. binding decision
7. contractual claim
8. extra-contractual claim
9. evaluation of claims
10. ex gratia claim

## III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 为了更好地解决这些冲突，合同各方应秉着真挚、诚恳的态度，及时提出解决方案。这些方案应防止冲突升级，让双方满意，从而能够解决冲突，避免妨碍项目进度。
2. 争议双方通常选择经验丰富的工程师来担任仲裁人。理想情况下，仲裁人必须为人正直，技术娴熟，在相关领域具有丰富经验，且充分了解所有合同事项。一般来说，他必须公正地解释合同时，不得对争议双方持有偏见：他的决定必须是无可挑剔的。
3. 除非争议已经诉诸仲裁或者诉诸法院，且仲裁人已经作出裁定并予以公布，否则承包商必须遵守监理工程师就与工程相关的争议作出的决定。
4. 更具体地说，索赔文件应包括：1) 索赔事件的具体细节和证据，对工程造成的负面影响和其他相关信息；2) 事件分析和提出索赔所依据的相关合同条款和条件；3) 所有相关费用和要求工期延长时间的计算；4) 为减轻索赔事件的影响，承包商已经采取的应对措施。准备索赔文件时必须以事件、记录、文件为基础，而非臆断和假设，这一点非常重要。
5. 承包商如果认为其有权要求延长竣工时间和（或）得到追加付款……，那么应向监理工程师发出通知，说明引起索赔的事件或情况。该通知应尽快发出，不晚于承包商察觉到或应已察觉到该事件或情况后28天。
6. 为了增加胜算，承包商必须提供充分的证据，最好是以文件的形式陈述成本增加和履约时间延长的原因和具体数量。更具体地说，承包商的索赔要求必须“充分、详细”，必须有细节支撑。因此建筑合同各方则必须以承包商提供的支持材料为依据，确定和记可能或已经对履行时间和履行成本产生影响的事件，并计量该影响产生的成本。

## Chapter 9

### I. Fill in the blanks with the words or phrase given below. Change the form where necessary.

- |              |              |                |               |
|--------------|--------------|----------------|---------------|
| 1. finalize  | 2. relevance | 3. cites/cited | 4. en route   |
| 5. venue     | 6. motion    | 7. sentimental | 8. accusation |
| 9. remainder | 10. pending  |                |               |

### II. Translate the following phrases into English.

1. project management
2. IPC/interim payment certificate
3. batching plant
4. flush-left style
5. meeting minute
6. subject line
7. occupational safety
8. pro forma invoice
9. en route
10. reference number/reference

### III. Translate the following sentences into Chinese.

1. 在施工过程中，文件能够记录现场所有的活动，从而保护合同各方。在项目开始时，合同或者各方达成的协议便制定并概述了项目实施的步骤。任何偏离合同文件的行为都会被记录下来，得到批准后才能成为常规操作。在（付款方）付款前，必须有记录证明（收款方）已经完成了相应的工作。如果在工程实施过程中或者完工后出现争端，文件记录能够帮助解决问题。
2. 项目函件的句子必须简短、精炼、易懂，这与合同文件中常见的长而复杂的句子有所不同，与主题无关的内容不应纳入函件中。此外，项目函件应避免情感化的描述，其主要内容应该包括论点的陈述/表达、技术上或者合同上的论据，结论或者要求。
3. 在当前这种情况下，不仅公众会处于危险之中，而且业主和监理也会面临法律诉讼的风险，这一点需要注意。因此，2019年10月31日为承包商取得必要保险的最后期限。业主特别提出，如果过了最后期限承包商的保险还没有办理完毕，那么业主将按合同采取行动。
4. 承包商特别要求不在图纸上标出房产边界，因为很难得到（关于房产边界的）准确的信息。工程部同意承包商的提议，指出地界和土地所有人的确定应该是土地部门及其评估人员的责任。

5. 项目报告包括承包商提交给监理工程师的、或者监理工程师提交给业主的周或月进度报告，用于内部管理的每日工作报告，以及其他偶尔需要的报告和针对特定专题的报告，包括交通疏导、环境保护和生产安全管理。
6. 通常，大部分国际承包商都必须用每日工作报告恰当地记录现场的每一项工作。通过每日工作报告，项目经理部能够对现场情况的变化迅速作出反应，对有限的资源的分配进行恰当的调整，和监理工程师进行有效的协调，并针对问题及时采取对策。